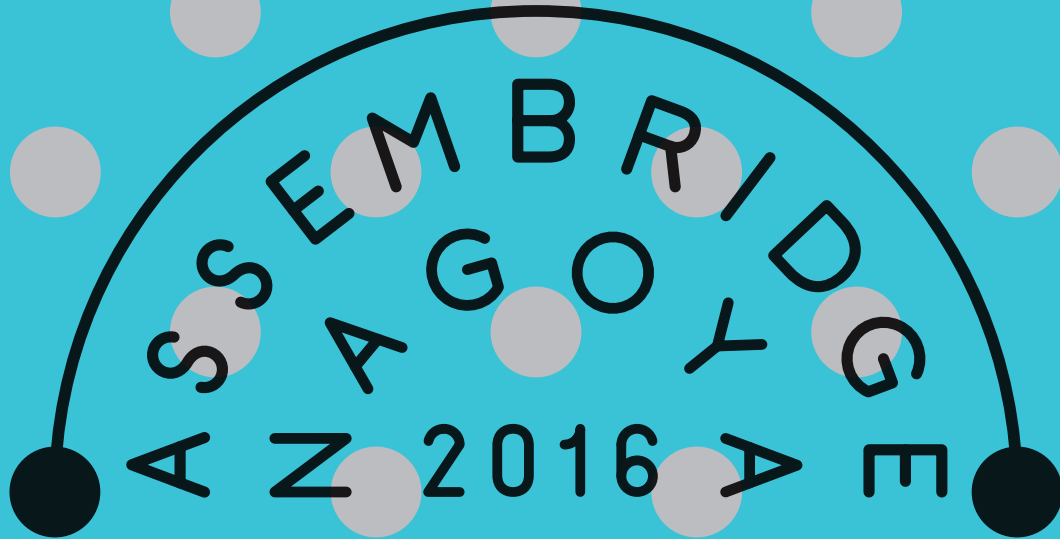
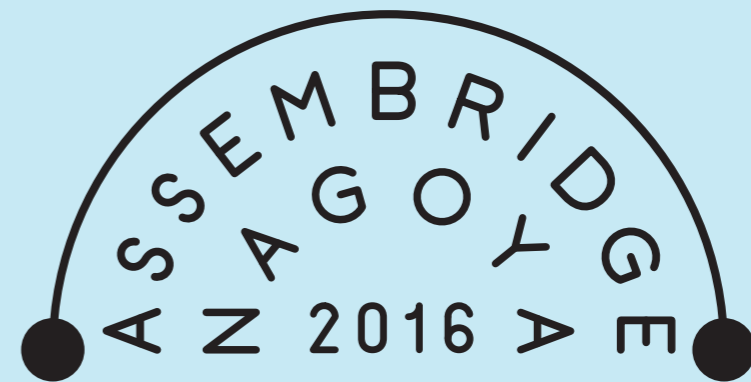


MUSIC / ART / MINATOMACHI





アッセンブリッジ・ナゴヤ2016 | ドキュメント

Assembridge NAGOYA 2016 | Document

アッセンブリッジ・ナゴヤ 2016

2016.9.22(木・祝) - 10.23(日)

● MUSIC 9.22(木・祝) - 9.25(日)

● ART 9.22(木・祝) - 10.23(日)

会場 | 名古屋港～築地口エリア一帯

Assembridge NAGOYA 2016

2016.9.22 Thu - 2016.10.23 Sun

● MUSIC 9.22 Thu. - 9.25 Sun.

● ART 9.22 Thu. - 10.23 Sun.

VENUES |

Around the Nagoya Subway TSUKIJIGUCHI Station to
NAGOYAKO (Part of Nagoya) Station area





ごあいさつ

この度は、アッセンブリッジ・ナゴヤ2016の実施にあたり、各関係機関の皆様をはじめ、多くの皆様のご支援、ご協力を賜りましたこと、深くお礼を申し上げます。

文化芸術は人々の生活を彩り、暮らしを豊かにするとともに、多様な価値観と出会う機会を創出し、日々の活動における創造性を刺激する力を持っております。

市民の皆様が、このような文化芸術に身近な場所で気軽に触れることのできる機会を設けるとともに、まちの賑わいづくりや都市の魅力向上を図ることを目的として、アッセンブリッジ・ナゴヤ2016を開催いたしました。

音楽部門では、国内外の著名な演奏家による多彩な公演を繰り広げました。中でも、つどいの広場特設ステージ〈水の劇場ヴァッサービューネWasser Bühne〉において、名古屋フィルハーモニー交響楽団による、野外フルオーケストラコンサートを実現したほか、港まちの飲食店や空き店舗をコンサート会場に変えました。

また、アート部門では、アーティストが港まちに滞在し、まちを読み解きながら新作を制作していただきましたほか、港まちの空き家を再生し展示会場として生まれ変わった場所にも展示を行い、いつもの風景が違った見方になったのではないかと思います。その結果、合計約2万8千人以上の方々にお越しいただき、港まちにあふれた文化芸術を、心ゆくまでお楽しみいただけたと実感しております。

本市といたしましては、文化力がまちなかに広がり、活用される「文化芸術が活躍するまち」を目指し、今後とも本事業などを通じて文化振興に取り組んでまいります。誠にありがとうございました。

アッセンブリッジ・ナゴヤ2016 実行委員会
委員長 山内正照

Greetings

I would like to express my deepest gratitude towards all related parties who have cooperated in conducting Assembridge NAGOYA 2016.

Cultural art not only enriches one's everyday life but also creates opportunities for people to encounter various senses of value, and has the power to inspire the creativity in daily activities.

Assembridge NAGOYA 2016 took place with the aim of creating opportunities for citizens to experience such cultural art in their familiar places, as well as the town to elevate its festivity and ascend its urban fascination.

For its music category, varied performances were held by musicians in and outside of Japan. Especially noteworthy was the open-air full concert held by the Nagoya Philharmonic Orchestra on the special stage Wasser Bühne (Water Stage), as well as other occasions which turned restaurants and vacant stores into concert venues around the Nagoya Port area.

For its art category, artists stayed in the area and created new works through their interpretation around the Nagoya Port area, which were exhibited in various venues including newly renovated vacant facilities within the area, bringing new perspectives to the familiar landscapes. The festival resulted in a total of approximately 28,000 visitors, which I believe all deeply enjoyed the overflowing cultural art.

On behalf of the City of Nagoya, we continue to aim a "lively city of cultural art" and hope that cultural power would further broaden within the town, and pursue furthermore engagement in cultural promotion through our programs. Again, I would like to express my deepest appreciation to all.

Assembridge NAGOYA 2016 Executive Committee
Chairman, Masateru Yamauchi



アッセンブリッジ・ナゴヤ2016

まちで出会う、音楽とアート。
名古屋の港まちと世界がつながる。

世界的に活躍する国内外のアーティストたちを招き、
港まちはこれまでにない規模の音楽とアートに包まれました。

音楽公演では、海が見えるガーデンふ頭に港まちと世界をつなぐキーワード「水」の名を冠した特設ステージ〈水の劇場ヴァッサービューネ Wasser Bühne〉を設置し、名古屋フィルハーモニー交響楽団によるオーケストラ特別コンサートをはじめ、ピクニックを楽しむように祝祭的な公演をまちの多彩な場所で開催しました。

現代美術展では「パノラマ庭園」をテーマに、港まち全体を会場に、このエリアの
リサーチをもとにしたアーティストの新作やプロジェクトなど、さまざまな作品が
まちへと入り込んでいき、作品展示のみならず、イベントやトーク、ワークショップ
などのプログラムを通して、庭を回遊するように港まちを楽しんでいただける
展覧会を開催しました。

Assemblebridge は、
Assemble (集める、組み立てる)とBridge (橋)を組み合わせた、新しい言葉です。

参加者数
音 楽 | 13,539人
ア ー ト | 14,548人
合 計 | 28,087人

Assemblebridge NAGOYA 2016

Music and Art:
Activation Landscape

By inviting world-class artists from both Japan and around the globe, the Nagoya Port area became filled with music and art on an unprecedented scale.

For the music events, a special venue named Wasser Bühne (Water Stage) with the keyword “water” in its name connected the waterside Garden Futou (wharf) and the Port of Nagoya, and allowed the entire town to host concerts including a special show by the Nagoya Philharmonic Orchestra and allowed joyous shows in various places as though enjoying picnics everywhere.

For the contemporary art exhibition, an exhibition themed *PANORAMA GARDEN—Discovering Signs in an Alternative Ecosystem—* was held using the entire Nagoya Port area as its venue by the artists incorporating their works based on their research towards the area. The varied programs including not only the exhibited artworks but also talk shows and workshops allowed the exhibition to become an occasion to enjoy the Nagoya Port area as though walking through a garden.

We coined the term Assemblebridge by combining assemble and bridge, signifying both gathering and creating.

Entrants / Participants
Music | 13,539
Art | 14,548
Total | 28,087

●主催

アッセンブリッジ・ナゴヤ 実行委員会
構成団体：

名古屋市（観光文化交流局文化振興室）
港まちづくり協議会
名古屋港管理組合
（公財）名古屋フィルハーモニー交響楽団
（公財）名古屋市文化振興事業団

●協賛

特定非営利活動法人イエロー・エンジェル
名古屋芸術大学
伊勢湾海運株式会社
株式会社フジトランス コーポレーション
名港海運株式会社
名古屋埠頭株式会社
名古屋音楽大学
小西・中村特許事務所

●協力

名古屋交通局
（一社）愛知室内オーケストラ
（株）河合楽器製作所中部支社
株式会社ヤマハミュージックジャパン
（一社）セントラル愛知交響楽団
（特非）中部フィルハーモニー交響楽団
名古屋アカデミックウインズ
名古屋ダブルリードアンサンブル
株式会社 丸協
株式会社 グレートマリン
MHD モエヘネシー デイアジオ株式会社
nunc nusq
PICKNICK

●後援

（公財）名古屋みなと振興財団

●企画体制

音 楽 |
ディレクター：中村ゆかり
アシスタント：福田さくら、森 翔吾

アート |

ディレクター：服部浩之
プログラムディレクター：
Minatomachi Art Table, Nagoya
[MAT, Nagoya]
（吉田有里、青田真也、野田智子）
コーディネーター：児玉美香、福原明子

アーキテクト |

米澤 隆

デザイン |

中西要介、満田尚子、岡田和奈佳

ウェブデザイン |

石垣嘉洋

記録映像 |

富田了平（撮影・編集）
樋口勇輝（撮影）

●Organizer

Assembridge NAGOYA Executive Committee
Constituent Organizations
City of Nagoya
（Bureau of Tourism, Culture & Exchange）
Joint Committee of Port Town
Nagoya Port Authority
Nagoya Philharmonic Orchestra
Nagoya City Cultural Promotion Agency

●Sponsors

NONPROFIT ORGANIZATION YELLOW ANGEL
Nagoya University of Arts
ISEWAN TERMINAL SERVICE CO.,LTD.
FUJITRANS CORPORATION
MEIKO TRANSE Co.Ltd
NAGOYA FUTO CO.,LTD.
Nagoya College of Music
KONISHI & NAKAMURA

●Cooperation

Transportation Bureau, City of Nagoya
Aichi Chamber Orchestra
Kawai Musical Instruments Mfg.Co.,Ltd.Chubu Branch
Yamaha Music Japan Co., Ltd.
Central Aichi Symphony Orchestra
Chubu Philharmonic Orchestra
Nagoya Academic Winds
Nagoya Double-Reed Ensemble
MARUKYO.co.,Ltd
Great Marine Inc.
MHD Moët Hennessy Diageo K.K.
nunc nusq
PICKNICK

●Support

Nagoya Port Foundation

●Direction system

Music |
Director : Yukari Nakamura
Assistant : Sakura Fukuda, Syogo Mori

Art |

Director : Hiroyuki Hattori,
Minatomachi Art Table, Nagoya [MAT, Nagoya]
（Yuri Yoshida, Shinya Aota, Tomoko Noda）
Coordinator : Mika Kodama, Akiko Fukuhara

Architect |

Takashi Yonezawa

Design |

Yosuke Nakanishi, Naoko Mizota, Wanaka Okada

Web design |

Yoshihiro Ishigaki

Documentary Videography |

Ryohei Tomita, Yuki Higuchi

MUSIC

2016.9.22 Thu - 9.25 Sun



音楽部門は、『一流のクラシック音楽を、まちなかで—』をキーワードに2016年9月22日から25日の4日間で約50公演を開催しました。期間中には多くの皆様にご来場いただき盛況のうちに無事終了することができました。

公演には、国内外から300名を超えるアーティストが参加し、オーケストラ、室内楽、世界トップレベルのリサイタルから子ども向けコンサートまでバラエティに富む音楽プログラムを開催しました。名古屋フィルハーモニー交響楽団をはじめ、中部フィルハーモニー交響楽団、セントラル愛知交響楽団、愛知室内オーケストラなど、この地域の音楽文化を支える多数の音楽団体に参加協力をいただきました。また名古屋芸術大学、名古屋音楽大学、椋山女学園大学、西築地小学校、名古屋市立蓬萊小学校、ル・クルーゼ学園（ブルキナファン）等多くの教育機関にも参加協力をいただき、子どもたちが自ら考え製作するミュージカルなど、普及・教育的プログラムも多数実施しました。

会場は、全11会場を利用し、築地口から名古屋港エリアにおける広域展開を図りました。メイン会場として、つどいの広場特設ステージ〈水の劇場ヴァッサービューネ Wasser Bühne〉、名古屋港ポートハウス、名古屋港ポートビル、港橋広場公園特設ステージを使用し、各会場では、リサイタルをメインとした本格的なコンサートを提供しました。このうち、ヴァッサービューネでは、飲食店ブースを設け、来場者により寛いだ雰囲気の中で音楽を愉しんでいただきました。その他、まちなか会場として、名古屋港水名古屋駅族館、港まちポットラックビル、西築地小学校、旧潮寿司のほか、地元飲食店にもご協力をいただき、いつもの港まちなかの風景の中で、音楽と演奏者をより身近に感じていただきました。

まちなかを舞台としたこれ程までに大規模なクラシック音楽イベントは、私にとっても初めてであり大きなチャレンジでした。決して長くない準備期間の中で、音楽ホールではない、まちなかに音楽を響かせる為には、予想以上に多くの制約と困難が伴いましたが、音楽部門と事務局、運営スタッフ、名古屋市観光文化交流局文化振興室と港まちづくり協議会、名古屋港管理組合の皆様、ご協賛、ご協力、ご後援いただいた各企業、団体の皆様、そして港まちと音楽を愛する多くの関係者のご活躍とご尽力のもと、なんとか成功裡に終えることができました。ベートーヴェンのシンフォニーが響く中で、のびのびと寛ぎながら自由に身体を動かす子どもたち、笑顔で語らいながら家路につく人々。その光景はまさしく私たちが目指したものであり、日本のクラシック音楽界が目指すべき未来を映し出しているようで、生涯忘れることができないものとなりました。

最後になりますが、ご来場いただきました皆様をはじめ、参加して下さった演奏者の皆様、開催に当たりご支援、ご協力いただきました全ての皆様に厚くお礼申し上げます。

アッセンブリッジ・ナゴヤ2016
音楽部門ディレクター
中村ゆかり

The music category took place under the keyword of "Classical Music at Its Highest Excellence in Our Town," and completed about 50 stages during the four days from 22nd through 25th of September, 2016. Many visitors enjoyed the programs and the project could conclude itself on a high note.

More than 300 artists from Japan and worldwide participated in the concerts, widely varying from orchestra to chamber music; artists at internationally highest levels to children's concerts. Organizations such as the Nagoya Philharmonic Orchestra, Chubu Philharmonic Orchestra, Central Aichi Symphony Orchestra, Aichi Chamber Orchestra and many other organizations cooperated with us from the area. We also operated multiple educational programs including occasions where children planned and produced a musical piece on their own, in collaboration with Nagoya University of Arts, Nagoya College of Music, Sugiyama Jogakuen University, Nishi-Tsukiji Elementary School, Yomogi Elementary School, Cours Privée Le Creuset Plus (Burkina Faso) and other educational organizations.

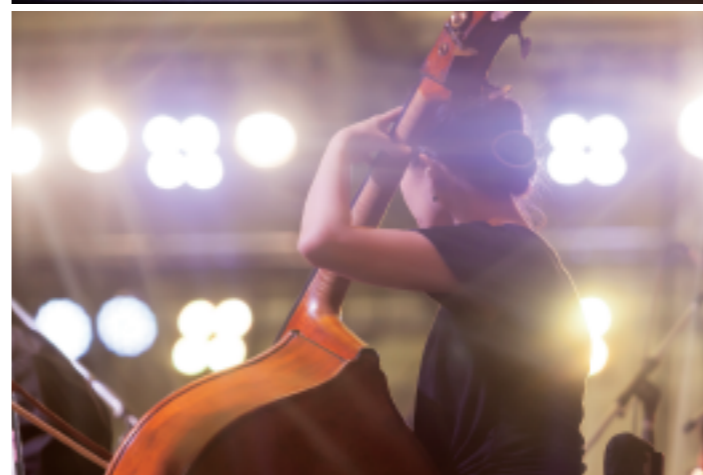
The venues widely spreaded into 11 locations from Tsukiji-guchi to the Nagoya Port area. Main stages included the special stage Wasser Bühne (Water Stage), Nagoya Port House, Nagoya Port Building, and the Minatobashi Hiroba Park special stage, which each venues held music recitals and authentic concerts. Food booths were arranged for the Wasser Bühne, which allowed visitors to enjoy the music in a relaxing atmosphere. Facilities such as the Nagoya Public Aquarium, Minatomachi POTLUCK BUILDING, Nishi-Tsukiji Elementary School, Former Ushio Zushi and other local restaurants also cooperated as venues in town, resulting in having music and musicians feel more closer through the experiences being arranged in everyday views of the Nagoya Port area.

This occasion became our first time to organize a classical music event in town at such a large scale, which became a large challenge for us. There were more

difficulties than expected upon realizing music concerts in facilities in the town and not in music halls within a relatively short amount of time, however could overcome these and successfully complete the project in the end—thanks to the staffs of the music category; the executive committee; operation staffs; Cultural Promotion Office Bureau of Tourism, Culture & Exchange City of Nagoya; Minato Machidukuri Kyohgikai (Joint Committee of Port Town); all members of the Nagoya Port Authority; companies and organizations who had sponsored, cooperated and supported us; and all those involved in this festival with love towards the Nagoya Port area and music. Children relaxing and freely playing around, and people walking home with smiles on their faces while listening to the sound of Beethoven's symphony—such view was exactly what we had aimed at and made us believe that reflected the future of the classical music industry in Japan, and also became a sight in which I would never forget.

Lastly, I would like to express my deepest gratitude toward all those who visited the festival, musicians who performed at the stages, and all others who supported us and cooperated with us.

Assembridge NAGOYA 2016
Director of Music Category
Yukari Nakamura



名フィル×ルイスダ『ベートーヴェン・ナイト!』Nagoya Phil × Luisada "Beethoven Night!"



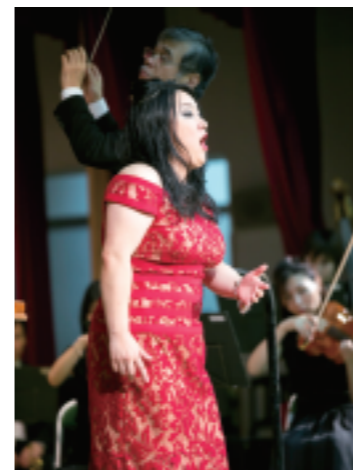
なぎさブラスゾリステンの熱い名古屋の夜 A Midsummer Night's Dream with Nagisa Brass Solisten



三浦一馬×村治奏一 デュオ・リサイタル〜パッション! Kazuma Miura & Soichi Muraji Duo Recital "Passion!"



会場風景



アッセンブリッジ・ナゴヤ2016 オープニングオペラ・ガラ・コンサート Assembrijge Nagoya 2016 Opening Opera Gala Concert

* 荒天のため港区役所で開催



ルイサダ×名フィル『アッセンブリッジ今夜だけクインテット2016』 Assembridge2016 Special Quintet by Luisada and Nagoya Phil



ミシェル・ベロフ ピアノ・リサイタル Vol.1&2 Michel Béroff Piano Recital Vol.1&2



島田真千子×セントラル愛知響アンサンブル ヴィヴァルディの《四季》Vol.1&2 Machiko Shimada&Ensemble of Central Aichi Symphony Orchestra:Vivaldi "The Four Seasons" Vol.1&2



島田真千子 Machiko Shimada



今峰由香ピアノ・リサイタル Yuka Imamine Piano Recital



朴葵姫 ギター・リサイタル KYU-HEE PARK Guitar Recital



大宮臨太郎×宮坂拓志×岩崎洵奈 トリオ・リサイタル Rintaro Omiya,Hiroshi Miyasaka and Junna Iwasaki Trio Recital



辻本玲×高橋礼恵 デュオ・リサイタル Rei Tsujimoto and Norie Takahashi Duo Recital



赤坂智子×高橋礼恵 デュオ・リサイタル Tomoko Akasaka and Norie Takahashi Duo Recital



名古屋ダブルリードアンサンブルコンサート Nagoya Double-Reed Ensemble Concert



山根一仁 ヴァイオリン・リサイタル Kazuhito Yamane Violin Recital

名古屋港ポートビル NAGOYA PORT BUILDING



山宮るり子 ハープ・リサイタル Ruriko Yamamiya Harp Recital



岩崎洵奈 ピアノ・リサイタル Junna Iwasaki Piano Recital



住谷美帆 サクソフォン・リサイタル Miho Sumiya Saxophone Recital



務川 慧悟 ピアノ・リサイタル Keigo Mukawa Piano Recital



齋藤 華香 フルート・リサイタル Kako Saito Flute Recital



伊藤 野笛 ピアノ・リサイタル Nobue Ito Piano Recital



平光 真彌 ヴァイオリン・リサイタル Shinya Hiramitsu Violin Recital



江頭 摩耶 ヴァイオリン・リサイタル Maya Egashira Violin Recital



鈴木 謙一郎 ピアノ・リサイタル Kenichiro Suzuki Piano Recital



大瀧 拓哉 ピアノ・リサイタル Takuya Otaki Piano Recital



名手ウィンドアンサンブル! 名古屋アカデミックウインズ・コンサート



吉田絵奈プレゼンツ『そこまで魅せる?!超絶鍵盤ハーモニカ』



Fleurs・コンサート



名古屋芸術大学スペシャル・コンサート



ASHライブ〜朧月夜



ISSAKU&SACCO 熱狂ライブ! うどんも音楽もお熱いうちに | うどんDINING釜半



佐藤光 世界最小? チェロ・ライブ | いせや



トリオ・レゾン カフェ・コンサート ~珈琲の香りとともに | 珈琲物語



トリオ de ブランチ 贅沢すぎる大人のクラシック珈琲タイム | 珈琲物語



ミュージカル“I LOVE WATER ~ 人と水の精の物語” | 名古屋市立西築地小学校体育館



ララ・カルト『イルカとララ♪』 | 名古屋港水族館



アリオン・サクソフォン・カルテット『アリオンとイルカによる夢のカーニバル』 | 名古屋港水族館



L PACK.と安田祥子によるコラボレーションコンサート『コーヒーとヴァイオリン』 | 旧・潮寿司



港ゆかりのヴァイオリニスト 安田祥子のやすらぎクラシック | 港まちポットラックビル



名古屋音楽大学 スペシャルコンサート Vol.1 & 2 | 港まちポットラックビル

参加アーティスト・会場

52公演 67組、315名の出演者、11会場

9月22日(木・祝)

茂木大輔、伊藤晴、坂口裕子、大田亮子、中井亮一、笛田博昭、増原英也、伊藤貴之、中部フィルハーモニー交響楽団、島田真千子、セントラル愛知交響楽団、ミシェル・ペロフ、齋藤華香、金澤みなつ、鈴木一成、松山玲奈、江頭摩耶、渡邊理恵子、松原雅美、須田聡子、野村和代、仲田守、日置智美、加藤英子、岡林和歌、坂田光子、日野真千子、浅井愛美、井上沙耶香、佐野功枝、上杉沙代、宇榮原めぐみ、池下知子、新玉真士、土屋公乃、川口茜、照喜名有希子、仲田歩、土井麻里子、和泉正憲、山田信晴、青山小枝、渡辺旭、古川紗永、酒井和音、阿部千晴、趙知奈、松本一策、高橋早紀子、ブルキナファソ・フランス(ビデオによる出演)・名古屋市内の小中学生と西築地小学校児童の有志 約100名の子どもたち、太田英美、内田一晟、中村宙寛、堀場亮佑、堀之内由紀、加藤野枝、加藤祐麻

9月23日(金)

神代修、高橋敦、田中敏雄、服部孝也、吉永雅人、阿部麿、池上亘、倉田寛、篠崎卓美、池田幸広、竹島悟史、今峰由香、大宮臨太郎、宮坂弘志、岩崎洵奈、ジャン=マルク・ルイスダ、日比浩一、川上裕司、叶澤尚子、酒泉啓、平光真彌、山下勝、伊藤野笛、山田陽介、佐野功枝、山田正文、加藤利幸、中井亮一、伊藤貴之、秀平雄二、妹尾寛子、中瀬梨予、桐山尚子、佐藤光、岡林和歌、川井著子

9月24日(土)

円光寺雅彦、ジャン=マルク・ルイスダ、名古屋フィルハーモニー交響楽団、辻本玲、高橋礼恵、赤坂智子、朴葵姫、住谷美帆、務川慧悟、岩崎洵奈、鈴木謙一郎、松原雅美、須田聡子、野村和代、波馬朝加、波馬朝光、尾高詩音里、安田祥子、福田菜々子、箕浦理恵、浅井由紀、紫竹友梨、谷脇友里恵、吉田絵奈、望月雄史、後藤祐里、後藤夏穂里、守屋貴美子、上木愛李、西端祐哉、林雅大、西元佑、野々山敬之、大森公徳、葛島涼子、服部真里那、安田莉子、村上安奈、金澤みなつ

9月25日(日)

三浦一馬、村治奏一、山本直人、宮澤香、小室真美、須田聡子、野村和代、富士川健、大宮臨太郎、岩崎洵奈、山根一仁、梅村祐子、ミシェル・ペロフ、務川慧悟、山宮るり子、大瀧拓哉、加藤恵利子、山田信晴、渡邊奈央子、林こずえ、西脇佐和子、矢口十詩子、石川ひとみ、堀江裕介、小森伸二、佐野功枝、遠藤宏幸、安田祥子、村越久美子、水野沙織、荒川”B”琢哉、秀平雄二

会場 |

つどいの広場特設ステージ 水の劇場<ヴァッサービューネ>、名古屋港ポートハウス、名古屋港ポートビル、港橋広場公園、うどんDINING釜半、珈琲物語、いせや、名古屋市立西築地小学校体育館、名古屋港水族館、旧・潮寿司、港まちポットラックビル



ART

パノラマ庭園 — 動的生態系にするす —

PANORAMA GARDEN

Discovering Signs in an Alternative Ecosystem

2016.9.22 Thu - 10.23 Sun

生態系にうごきを与える触媒としての「パノラマ庭園」

まちをひとつの「庭」に見立てる。そして作庭するように、まちにアーティストや作品が入り込んでいく。アッセンブリッジ・ナゴヤは、毎年開催する継続事業であること、港まちづくり協議会というこのまちで活動する団体が連携して取り組むことを前提に、一過性の祭りではなく長時間をかけて定着していく方法を模索し、敢えて手入れに手間暇のかかる「庭」を比喩的に用い、展開した。

名古屋港一帯は、この数十年の美術の動向を振り返ってみても、コオジオグラギャラリーなどの現代美術ギャラリーが拠点としたり、「artport」のようなプロジェクトが90年代後半から2000年代初頭にかけて実施されるなど、実は現代美術が繰り返し実践されてきた土地なのだ。そんな土壌を直接引き継いだわけではないが、港まちづくり協議会の拠点となる港まちポットラックビルには2015年10月に2フロアのギャラリースペースが、街中の長屋の一角にボタンギャラリーというスペースがオープンするなど、再びまちを舞台とした芸術活動が芽吹き始めている。これらは、港まちづくり協議会が母体となり行うアートプログラム・MAT, Nagoyaの活動である。

このような動きが加速していくなかで、アッセンブリッジ・ナゴヤ2016は実現されたのだ。まちに少しだけ手を加えることで、これらの動きをさらに促進すること、それも暴力的な侵入ではない方法で動きにさらなる変化を与える触媒となることを目指し、展覧会「パノラマ庭園—動的生態系にするすー」は計画された。庭木の剪定のように、注意深く周りの状況、構成や関係を観察し、整えていく。作庭家のような感覚で展覧会を組み立てていったのだ。それは、建物内部での展示構成というより、まちを歩く動線や移動に応じて見える風景なども組み込んで考える、ひとつの庭を回遊するような経験を築くものだった。

「パノラマ」には、「俯瞰して眺めてもらいたい」という意図が込められている。民俗学者の宮本常一*は、未見の土地に入る際にはまず一番高いところからその地を眺め、全体の構造を掴むことをいつも実践していたという。名古屋港ポートビルを会場とすることで、宮本に習い、名古屋の街一帯を眺めることも展覧会の一環に取り込むことで、鳥のように空からの目線で捉え、巨大な都市という構造体との連続性のなかにこの港町が存在することを、身体的に感じてもらいたいと考えた。

一方で、副題を結ぶ「しるす」ということばには、風や動物などにより植物の種子が運ばれ移植されることで新たな芽を生むように、まちの各所にアーティストの手で埋め込まれた作品が新たな植生として生態環境に変化を与えるその瞬間を、虫のようなマクロな視点で目撃してもらいたいという意図がある。

1年目となる2016年は、まずはこのまちの既存の生態系にアートという異種がささやかに入り込み、小さな芽を出すことが大きな課題だった。そして2017年以降はいよいよ本格的に、しかし急激な変化ではなく、ゆるやかにおだやかに、まちの生態系を動かすべく、私たちの作庭は続いてゆく。

アッセンブリッジ・ナゴヤ2016
美術部門ディレクター

服部浩之

*みやもと つねいち：1907年山口県周防大島生まれ、1981年没。民俗学者、社会教育家。生涯を通じて日本をフィールドワークし、膨大な記録を残したことで知られる。

PANORAMA GARDEN as a Catalyst for Adding Movements to the Ecosystem

Seeing a town as one “garden”—allowing artists and artworks intrude into the town as though a gardening process. Assenbridge NAGOYA was launched as a continuous project that would take place every year in cooperation with the Joint Committee of Port Town. The project focused on finding ways that would firmly entrench themselves over a period of time and avoid becoming a one-time transient festival, by purposely using “garden” as its figurative reference through the amount of time and effort required upon its assembling.

Looking back at art movements in the Nagoya Port area allow us realize that the area actually had become sites of contemporary art several times in the past decades; Kohji Ogura Gallery newly opened in the area; projects such as “artport” had taken place during the late 1990s and early 2000s. Such background may not have been directly inherited, whilst symptoms of art sprouting here again can be seen in the two-story gallery newly opening in Minatomachi POTLUCK BUILDING in October 2015, where Joint Committee of Port Town has its office, or in Botāo Gallery opening in one of the nagayas (Japanese tenements) in town. These are outcomes of the art program MAT, Nagoya, executed by the main organizer Joint Committee of Port Town.

It was during such accelerating momentum that Assenbridge NAGOYA 2016 had taken place. PANORAMA GARDEN—*Discovering Signs in an Alternative Ecosystem*— was curated so that it would become a catalyst on triggering further stimulation to this momentum, not in a violent invasive way but through a subtle arrangement towards the town. The exhibition was built as though a pruner would condition a garden—by carefully observing the situation, composition, and relationships of its surroundings, and slightly reshaping them as though pruning branches of a garden tree. The entire planning of the exhibition was assembled as though fabricating an experience of walking through a garden, instead of setting up a static exhibition inside a building, and keeping in mind how perspectives would be renewed by each step taken within the town.

The hope of being “viewed from a bird’s-eye view” was connoted in the word “panorama.” Folklorist Tsuneichi Miyamoto¹ commented that whenever he’d enter an

unknown area, the first thing he would do was to overview the area from the highest possible place to attain a comprehensive perspective of how the area was structured. Following Miyamoto’s practice and having Nagoya Port Building be one of the exhibition venues, allowed the perspective of the Nagoya Port area become part of the exhibition, which hopefully made viewers to physically experience and understand that the port town exists as an enormous urban structure within continuity.

On the other hand, the word *shirusu* (mark, imprint, inscribe) in the Japanese exhibition subtitle connoted a contemplation that viewers could witness the very moment of how artworks embedded all over the town would impinge on the ecosystem as a new vegetation—as though a seed carried by the wind or by other creatures— from a macroscopic perspective as though an insect, and see how the new sprouts would become transplanted.

For its inaugural year of 2016, one of the large challenges were how art—a heterogeneous to the existing ecosystem—could calmly invade into the town and bloom their small sprouts. From 2017 and onwards, operations will finally come in full scale, yet never in rapidness but gentle and gradual transitions, and induce to add movements to the urban ecosystem through its gardening process.

Assembledge NAGOYA 2016

Director of Art Category

Hiroyuki Hattori

*Tsuneichi Miyamoto: 1907-1981, born in Suo-Oshima, Yamaguchi Prefecture. Folklorist, social educator. Renowned for his lifework of documenting the vast fieldworks he implemented all over Japan.



《見えない風景》 Walking with your eyes, 2010-
ミクストメディア Mixed media

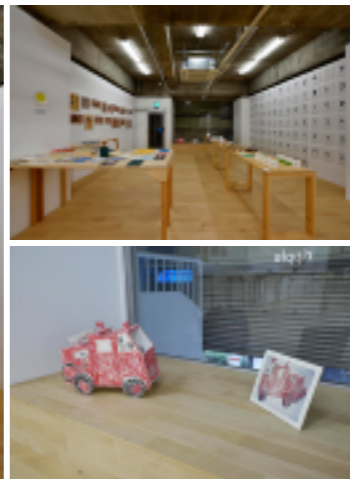
下道基行 Motoyuki Shitamichi

《見えない風景》は、下道が2010年からさまざまな地域で実施している一連のワークショップ。路上観察学的視点から、まちを歩き、そこそこにあるさりげないけれど小さな笑みを誘うような風景を拾い上げ、ランドマークとして捉え、ことばで記していく。それらのなかには一時的な状態のものも多く、数日後には消えてしまうかもしれない。大文字のランドマークにはならない存在をつなぎ、ある場所へと人を導くことで、観察眼の解像度をあげて周囲の風景を楽しむツールとして、このことばの地図は描かれている。また本展では、これまで実施された《見えない風景》の記録の集積を展示した。

1978年岡山県生まれ、愛知県在住。その土地の観察とフィールドワークをもとに、日常に埋没し忘れられている物事について、写真やテキスト、オブジェクトなどを組み合わせ、編集することで視覚化させる作品を発表。今回はワークショップ《見えない風景》から発展した港まちなあたりの新たな地図をデザイナーの橋詰宗とともに制作。

Walking with your eyes is a series that Shitamichi has continuously been working on since 2010 at various locations. He walks around towns with perspectives of the Rojo kansatsu gaku (studies and observation of viewing from the street), and picks casual landscapes that create a sense of humor and converts them into words by interpreting them as landmarks. Many of them are in a temporary condition and may disappear in a few days. Connecting existences that may not be capitalized as landmarks, and guiding people to certain places, this map of words is drawn as a tool to increase the resolution of our observing eyes and lead us to enjoy our surroundings. A collective archive of the previous occasions of *Walking with your eyes* was also available for view at this exhibition.

会場 | 港まちポットラックビル1F (MAP ●)



《ブランクーシの裁縫箱とあれこれ》 Brancusi's Sewing Box & Other Works, 2016
ミクストメディア Mixed media

コラクル+渡辺英司 Eiji Watanabe and Coracle:Erica Van Horn & Simon Cutts

シンプルでプリミティブな作風で知られる彫刻家コンスタンティン・ブランクーシは、作品と平行して鍋や食器などさまざまな生活用品を自作して使用していた。コラクルは、ブランクーシによる生活用品に焦点を当て、作品と等価に見る本を出版。一方、渡辺の作品のひとつに、子供の絵画を手本に模刻する立体作品がある。今回その流れから、コラクルの本に登場するブランクーシの生活用品を、渡辺が模刻する共同プロジェクトが生まれた。その他にも展示室内には、渡辺がアイルランドへコラクルを訪ねた時の写真や日常品のようなオブジェ、コラクルによるこれまで手がけてきた数々の本や写真、版画などが織り交ぜられ展示された。両作家のコラボレーションを通して、日々の生活と芸術創造の関係について思考する場が築かれた。

渡辺英司 | 図鑑から切り抜かれた植物や蝶のインスタレーションや、彫刻や絵画など、さまざまなメディアを用いた作品を国内外で多数発表。近年はギャラリースペースの改修・企画を行い、若手や海外作家の発表の機会を提案するオーガナイザーとしても活動。今回はコラクルと協働し、彼らが作った本からイメージを抽出し作品にすることを試みた。

It is not widely recognized that Constantin Brancusi, a renowned sculptor known for his simple and primitive work, also produced a variety of artifacts including furniture and tableware for his daily use. Coracle published a book to consider those artifacts that belonged to Brancusi as valuable as his sculptures. Meanwhile, Watanabe worked on the series to take images drawn by children and recreate them as three-dimensional works. In this collaboration project, Watanabe takes images from Coracle's book focusing on Brancusi's artifacts to recreate them as three-dimensional works. The exhibition space consists of various other things, such as pictures taken along Watanabe's trip to Ireland to visit Coracle, daily use article-looking objects, many of books, pictures and prints made by Coracle in the past. The collaboration allows us to reconsider the act of art creation that exists in our daily life.

コラクル | 詩人で編集者のサイモン・カットツと画家・版画家のエリカ・ヴェン・ホーンによる出版社。コラクル(小さな舟)として1970年代よりロンドンで活動。リチャード・ロングやトニー・クラッグ、イアン・ハミルトン・フィンレーなど多数のアーティストや詩人とともに、アーティストブックやカード、ポスターなどの出版、現代美術の画廊活動を行う。

会場 | 港まちポットラックビル2F (MAP ●)



《山並み》mountain range, 2016
コンパネ、木、既製の人形、食器、照明器具など
Plywood, wood stick, ready made doll, porcelain, lighting, etc.

《卓庭2015》table garden 2015, 2015
座卓、食器、砂利、ドロイング
Low table, porcelain, gravel, drawing

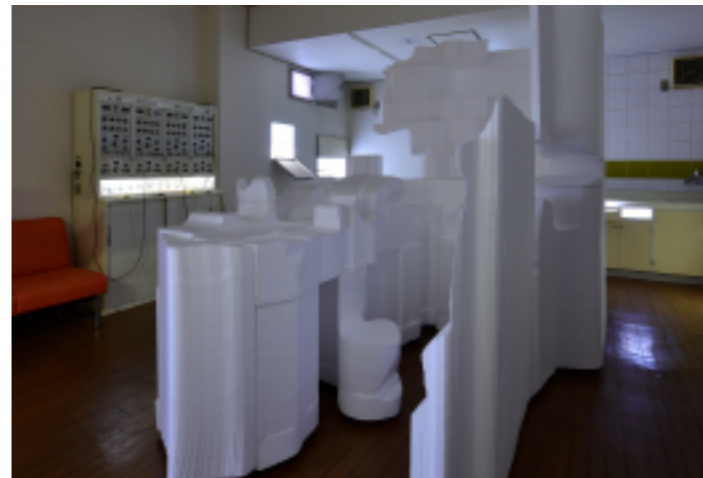
徳重道朗 Michiro Tokushige

徳重は場所や空間が備える特性を捉え、作品に「作庭」や「見立て」の方法を巧妙に取り込む。本展では、展示室自体を意図的に誤読した庭とし、高床式のフロアを挿入した。床上や床下には、既製品やそれらを加工したオブジェが庭石や植栽のように設置され、フロアを切り開いた道を進みながら、鑑賞者は目線で展開されるオブジェ群による擬態された庭を不思議な距離感で体験できる。それらの鑑賞において自ら庭の中に知らぬ間に侵入してしまう経験へと導く態度は、規定されたルールやタブーを無意識のうちに破るような人を誘う徳重らしいユーモアとアイロニーに富んだ応答である。

1971年愛知県生まれ、同地在住。森や山といった自然のイメージと、庭やジオラマなど人工的な風景をモチーフに、日用品を用いた作品を制作。ユーモラスで概念的な独自の見立てを行い、イメージと現実の「ズレ」を表出させる。今回は「庭」を再解釈し、鑑賞者が作品内へと入り込んでいく大型インスタレーションを発表。

Featuring attributions of places and spaces, Tokushige tactfully imports the manners of *Sakutei* (creating garden) and *Mitate* (resembling) into his work. For this occasion, the whole exhibition room was intentionally misinterpreted as a garden, and a raised floor was inserted into the room. Ready-made products and objects combining them were placed on and under the floor, as though they were garden stones or plants, and viewers proceeding the path hewed on the floor experienced a strange garden with mimicking objects unfolding in front of them. Full of irony and humor, such approach of leading viewers to unsuspectingly invade and explore his garden—in other words, inviting them to unconsciously break existing rules and taboos, indeed was truly unique to Tokushige.

会場 | 港まちポットラックビル3F (MAP ●)



《眺望する無人島》Perspective of desert island, 2016
発泡スチロール、バックライトフィルム、LED、アクリル、ケージ、包帯、他
Styrofoam, backlight film, LED lighting, acrylic board, cage, bandage, etc.

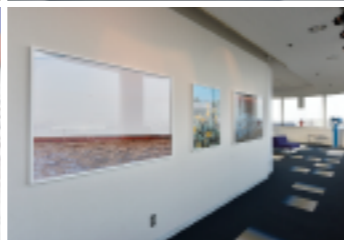
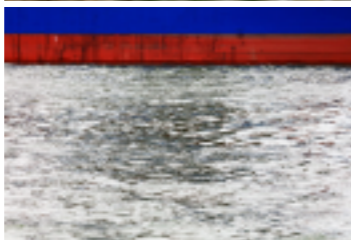
オル太 OLTA

名古屋港に浮かぶ浚渫土でできた無人島「ポートアイランド」。本作はそこで白骨化した鳥を発見したことに端を発し、「無人島」や「骨」がキーワードとなっている。また展示会場は旧・接骨院であり、これまで身体にまつわる作品を制作してきたオル太の背景とも奇妙にリンクする。人が生活を営むある部屋を無人島として捉え、部屋の様子を写真で収集し、3Dプリンターやペーパークラフトソフトなどのさまざまな変換を与え抽象化された部屋のオブジェが、再び部屋の中に置かれた。また、接骨院の室内で凹凸を探し、そこをレントゲン写真のようにライトボックス化し、部屋の透過写真が散りばめられた。ある“私”の部屋と来訪する部屋を行き来して、再創造と再会の場をつくる。

井上徹、川村和秀、斎藤隆文、長谷川義朗、メグ忍者、Jang-Chiの6名によるアーティストコレクティブ。古くより伝わる風習や儀礼、現代のサブカルチャーに着想を得て、巨大彫刻やインスタレーションの制作、集団による肉表現を通じて社会との対峙を試みている。今回は展示室である「旧・接骨院」の場所性を反映した新作を発表。

“Port Island” is an uninhabited island made by dredge soil located in the middle of the Port of Nagoya. Inspired from a discovery of a skeletonized bird, keywords of the work are “uninhabited island” and “bones.” The venue was formerly an orthopedic clinic, which strangely links to OLTA’s background that have been exhibiting works related to bodies. In this work, a room in which a person resides was interpreted as an inhabited island, and details of the room were collected as photographs. Various objects of the room were abstracted and converted via various transformation methods, such as the 3D printer or paper-craft software, which then became returned inside the room. The room also had radiographs scattered around, taken by finding rugged surfaces of the orthopedic clinic and turning the area into a light box. Viewers swayed back and forth between somebody’s room and elsewhere, creating a platform of recreation and reunion.

会場 | 旧・西本接骨院1F (MAP ●)
協力 | nap gallery、河村陽介 (NODE)



《光の舟》 Vessel of Light, 2016
Cプリント C-print

《水と光》 Water and Light, 2016
Cプリント C-print

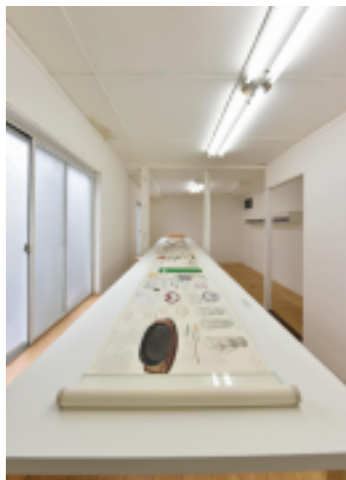
城戸 保 Tamotsu Kido

城戸は今回、これまでの手法である大判カメラを用いて名古屋港エリアを撮影するとともに、船上から見える海面と船底の境界線を、デジタルカメラにより釣り上げるような感覚で撮影する新たな手法を取り入れた。それらの作品は、部分が大胆に切り取られ、一見すると具体的な撮影場所や対象が明確にならないように見えるが、城戸が色彩と光の関係を探りながら彩度やコントラストに介入することで、ありそうでどこにも存在しないアノニマスな風景を描出する。職人氣質の確かな技術と、絵画的思考による構成が交わることで、展示空間の中に硬質な静けさが漂う。また名古屋港を一望できる名古屋港ポートビル展望室では、眼下に広がる名古屋港の風景と作品が交差する。

1974年三重県生まれ、愛知県在住。大型カメラでの撮影により、日常から「見る事やある事の不思議」について考察する写真作品を制作。近年は、都市郊外を中心とした風景に着目し、人工と自然という、概念以前のものに対する色彩と光のあり方に関心を寄せる。今回は、名古屋港を海路・陸路で巡回し、新たな方法で撮り下ろした新作群を発表。

Kido photographed the port of Nagoya district using his usual large format camera, with his new style to capture the border between the sea surface and ships' bottom as if he fished it up with his digital camera. Although works showing cut out parts do not give us a clue where and what was photographed exactly, Kido depicts ordinary-looking but unusual, anonymous landscape, by adjusting saturation and contrast elaborately in the relation between light and color. His work brings some crisp silence to the exhibition space with his firm technique based on the artisan spirit and painterly view toward objects. Works also comingle with the view of the Port of Nagoya from the exhibition space on the observatory floor of the Nagoya Port Building.

会場 | 旧・西本接骨院2F、名古屋港ポートビル展望室 (MAP ●●)
協力 | HAGIWARA PROJECTS



《遠い未来、近い将来》 The distant future / The near prospect, 2016
卷子(紙本着色)、桐箱、ブラックライト、マット(紙本着色)
handscroll (color on paper), paulownia box, black light ,mat (color on ink)

中尾美園 Mien Nakao

惜しまれつつも閉店してしまった港まちの喫茶店「キャビン」と「千代田」。中尾はそこに残されている食器・調理器具やコミック、外装・内装の建具など、閉店時の記憶を呼び起こすものを調査し、精密に描くことで絵巻に記述した。古典絵画の模写の技術をもつ中尾は、それを採用することで、定着し永く残すことを試みている。遠い未来の人びとがこの絵巻を開いた時、私たちの現在のはどのように捉えられるだろうか。また同展示室内、ブラックライトに照射されたパネル群は、絵巻に使用された色見本や手記が綴られ、時間の経過とともに失われる記憶や退色など、避けられない未来を示唆している。絵画の記録や保存の側面だけでなく、人類学的視点からも興味深い未来の考古学を想起させる作品である。

1980年大阪府生まれ。京都府在住。日本画の伝統的な手法を用い、仏画や水墨画等の絵師としての仕事をする傍ら、近年では現代の生活の中で人びとが日々消失する「モノ」や「記憶」を丹念に模写した絵巻を作成している。今回は、惜しまれつつも閉店した港まちの旧・喫茶店2軒を調査・蒐集した記憶を絵巻にして発表。

Two of locally based coffee shops in the port area "Cabin" and "Chiyoda" are no longer in service. Nakano examined some elements that evoke the memories of the shops back in their early days, and carefully depicts objects such as table/cookware, comic books furnished, interior/exterior building parts in her scroll painting. Nakao, who studied reproduction technique of classical Japanese paintings, applies the procedure to the scroll painting for long-time conservation. What would people in the future think of our lives, when they look at the scroll painting? Panels lit up with black light in the exhibition space showing color samples and notes from scroll painting-making process, tell us that degradation over time is inevitable, no matter how hard we tried. The significant work evokes a sense of "archaeology in the future", not only because of its conservation aspect, but also its anthropological perspective.

会場 | ゴタンギャラリー (MAP ●)



《UCOのための設計》Scheme for the "UCO", 2016
ミクストメディア Mixed media

L PACK. エルパック

「潮寿司」というかつての寿司屋の空間を、人が集い多様な出来事が起こる場「UCO」へと変換し、港まちの歴史と未来をつなげていくプロジェクト。2016年3月のイベントでは、最小限の改装により1ヶ月の間、改修作業を公開しながら、スペースを開いた。その後、約半年間かけてL PACK.と建築家・米澤隆を中心に、構造家や工務店の協力を得て開催された「空き家再生スクール」というワークショップにより、構造の補強から空間づくりまで多数の参加者とともに実践し、新たな空間を生み出した。会期中は、展示作品として場を公開し、L PACK.滞在中にはカフェスペースとして開かれ、さまざまなイベントが開催される場所になった。

小田桐英と中嶋哲矢のユニット。「コーヒーのある風景」をテーマに、アートやデザイン、建築、民藝など領域を横断し、コミュニケーションの場を創造する。名古屋ではあいちトリエンナーレ2013期間中、NAKAYOSIとして「VISITOR CENTER AND STANDCAFE」を運営。今回は旧・潮寿司を会期中カフェスペースとして開いた。

L PACK. have been proceeding a project that converts a former sushi restaurant, Ushio Zushi into a platform named UCO, which allows people to gather and generate new occurrences to connect the port town's history with its future. During the pre-event that took place in March 2016, the space was opened to public during its minimized renovation period of one month. Later on, L PACK. and architect Takashi Yonezawa and other members implemented a workshop titled Vacant - houses Renovation School. Jointly with builders and contractors who made cooperation to the project, the renewed space was created together with many participants who became involved in its structure-enforcement constructions and interior renovations. During this exhibition, the space itself opened to public as part of the exhibition, and the space converted into a cafeteria during the time L PACK. stayed. Various events were held here during the period.

会場 | 旧・潮寿司 (MAP ●)



ゴードン・マッタ=クラーク Gordon Matta-Clark

建築を学んだマッタ=クラークは、建物を切断するプロジェクトで知られる。《Splitting(分裂)》は、アメリカ・ニュージャージー郊外の立ち退きにあった移民労働者の住宅を、真っ二つに切り裂いていく過程を記録した映像作品で、彼の都市再開発への批判的態度が垣間見えるものである。一方で、親交のあったアーティストたちとともに《FOOD》という食堂を開き、運営するプロジェクトも実践した。当時のアーティストコミュニティの様子が伺えるだけでなく、資本主義により均質化していく世界に対して、食を通じた独自の抵抗の場を作ろうとする、彼の態度がよく現れている。食と生活、場と創造性、地域とアートなど、さまざまな関係性を提示し、公共性の新たなあり方を示唆する。

1943年ニューヨーク生まれ、1978年没。大学で建築を専攻した後、1960-70年代にかけてアーティストとして活動。古い木造住宅をのこぎりで切断する《Splitting(分裂)》やアーティストによる食堂《FOOD》など、都市空間にゲリラ的に介入する手法を用い、数多くのプロジェクトを映像作品として残している。



《FOOD》, 1972
16mmフィルム・音声入り映像をデジタル変換 (43min)
B&W, sound, 16mm film on video (43min)

《Splitting》, 1974
8mmフィルム・サイレント映像をデジタル変換 (10:50min)
B&W and color, silent, Super 8mm film on video (10:50min)

Matta-Clark who studied architecture, is also renowned for his projects cutting buildings in half. *Splitting* is a video work that documents a house cut in half, which an immigrant worker used to reside in but was forced to evacuate in the suburb of New Jersey (USA), allowing the artist's criticism towards urban redevelopment to be found through the work. Matta-Clark also operated a diner called FOOD, which he opened and ran together with his artist friends. Not only does this work allow viewers to study the artists' community at the time, but also introduces the artist's resisting attitude through conditions around food, visualizing oppositions towards homogenization that capitalism promotes. Food and life, place and creation, regionals and art— various relationships are suggested here, indicating new possibilities of how publicness could be.

会場 | 旧・潮寿司 (MAP ●)
協力 | Electronic Arts Intermix



《archegraph》, 2016
ミクストメディア Mixed media

鈴木悠哉 Yuya Suzuki

鈴木は2016年4月から約2ヶ月間、名古屋港エリアに滞在した。その際、まちを歩き観察するなかで、日常の風景から一見何気ないが目を引くコンポジション(構成)を多数抽出し、それをシンプルな形態と色彩に置換え、ドローイングを描きだした。今回は紙に描かれたドローイングの展示だけでなく、ドローイングがまち中にもグラフィティのように飛び出したり、立体物として展開することも試みた。鈴木がまちで見出した形態を、彼のフィルターを通して変換し、描いたドローイング。それらがかたちを変えてまちにインストールされることで、既存の風景を異なったかたちでまちに還元する構造が築かれる。

1983年福島県生まれ、北海道在住。自身が歩いた風景から人工物や植物、建築などのフォルムをモチーフとして切り取り、抽象化して描くドローイングシリーズを制作。今回は港まちに滞在し、まちから借景し描いたドローイングの展示と、それらを壁画や印刷物、立体などに置き換えた展示により、港まちにイメージを還元した。

Suzuki stayed in the Port of Nagoya area for two months since April 2016. During this period, he walked around and observed the city, extracting various compositions from daily landscapes that attracted his eyes, and converted them into simple forms and colors and created some drawings. Not only did he exhibit drawings on paper on this occasion, but also attempted the drawings to go out on streets as graffiti do, or even expand them into the form of sculptures. The drawings by Suzuki, based on his findings in town and conversions through his filter, became reinstalled in the city after transforming its shape; creating a revolving structure of existing landscapes to be renewed in a different way.

会場 | 旧・いずみや染物店、旧・名古屋税関真砂寮、わかまつ商店、旧・名古屋税関港寮庭、名古屋港ギャラリー (MAP ●●●●●●)



《旅する楽譜とみなとまち》Traveling Score for the Port Town, 2016
ワークショップ、演奏会、ミクストメディア Workshop, Concert, Mixed media

トラベルムジカ Travel Musica

26歳の若さで急逝した作曲家で希代のパフォーマー・本田祐也(1977-2004年)の作品を世に問い、後世に伝えるため、多様な角度から現代に紹介するプロジェクト。2014年に打楽器奏者の渡邊理恵を中心にドイツで始まった。本展では、2016年3月のプレイベントやドイツ・ケルンで実施したワークショップ映像や、ワークショップ参加者が図形やテキストなども用いて自由に描いた楽譜、また本田自身のドローイングや楽譜の版画作品などを展示。会期中1日限りの作曲と演奏・発表によるワークショップを実施した後、その記録映像も発表した。生前本田が大切にしていたまちのノイズから音楽を作り出すように、今回作曲のワークショップや演奏、アーカイブ展示を通して、普段のまちなみが音楽のあふれる場所へとその姿を変えた。

類い稀な才能で期待を集めるも26歳で急逝した作曲家にして希代のパフォーマー・本田祐也。彼の作品を、打楽器奏者の渡邊理恵を中心に、多様な角度から現代に紹介し後世に伝えるべく、2014年にドイツで始めたプロジェクト。ドイツと日本でのワークショップ・ライブの企画、録音・記録映像の制作などが走り始めている。

Travel Musica is a project started to immortalize the work of Yuya Honda, such an extraordinary composer/ performer who passed away at the age of 26. The project team was founded in Germany by a percussionist Rie Watanabe and friends around her in 2014. In this exhibition, there were some videos of their performance at the pre-event in March and workshop in Cologne, Germany, along with musical score written freely with graphics and texts by participants of workshop and drawings by Honda including some prints of his musical score. One-time-only exclusive workshop includes music composition, performance and session, and its documentary film was put on the screen during the exhibition period. Through the workshop and performance along with the exhibition, the project team turned ordinary streets into a place filled with music, just like Honda who would treasure street noise to create his music.

会場 | 第3佐野コーポ1F、慶和幼稚園、港橋広場公園 (MAP ●●●●)
展示 | 楽譜: 本田祐也、ワークショップ参加者 版画: 天宅 正 映像: 金巻 勲
協力 | 慶和幼稚園 助成 | ゲーテ・インスティトゥート ドイツ本部



《Awesome Rocks》, 2016

木材、ペンキ、ラッカー、タイル、鏡、ステンレス、ボールチェーン、ドリアン、人造石、ネオン、カーペット、セメント、モニター、観、ダクト、スピーカー、ドアノブ、アクリル板、アクリル絵の具、ステンレスパイプ、布、脱色剤、塩、パドル、レモン、メラミン製食器、インクジェットプリント、フリスビー、電球、キャスター、他
Plywood, wood stick, paint, lacquer, tile, mirror, stainless, chain, artificial durian, cast stone, neon, carpet, cement, monitor, duct, speaker, door knob, acrylic board, acrylic color, Stainless pipe, fabric, decolorant, salt, paddle, artificial lemon, melamine dish, inkjet print, frisbee, bulb, caster, etc.

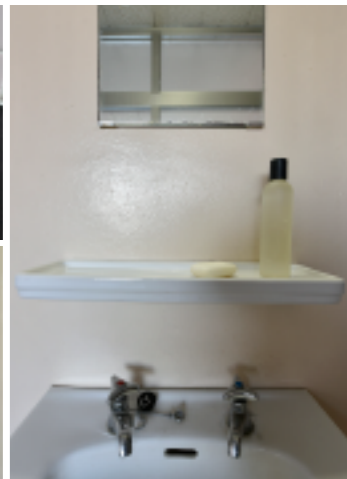
玉山拓郎 Takuro Tamayama

本作は、紀元前2000年頃までに立てられたとされる世界で最も知られているモニュメントのひとつ「ストーンヘンジ」をモチーフにしている。合板を組み合わせた張りぼてのモニュメントにはキャスターが取り付けられ、重厚で存在感のある実物とはおよそ程遠い様相である。そして、その中央にはポップで軽快な色彩構成による小部屋が置かれ、象徴的で中心的な存在となっている。玉山は、遠近や長短などの尺度で測られる距離や時間の感覚とは相対的なもので、主体/客体の関係も容易に反転することを提示し、人の認識や知覚に疑問を投げかける。

1990年岐阜県生まれ、東京都在住。展示空間に合わせ即興的に構成していくインスタレーションを数多く発表。「絵画」をベースにしながらも、美術史やコンセプトに捕われず、空間から立ち上がるイメージに重きをおき、作品制作を行う。今回は「庭」というテーマから、先史時代の遺跡「ストーンヘンジ」への独自の再考を試みた。

This work was inspired from one of the most world-widely renowned monuments, the Stonehenge, built around BC 2000. This imitated monument made by an assemblage of plywood with wheels, looks far from its original that had a massive existence. In its center, a small room consisted of pop and happy color-ways was placed with a symbolic and centric presence. Tamayama exemplified that measurable senses, such as distances and time that could be described in terms of short or long, actually were comparative. Its objective/subjective relationship could easily reverse, questioning the cognition and perception of humans.

会場 | 旧・名古屋税関港察1F (MAP ●)



《Time to take a bath》, 2016

ガラス、観葉植物、コンクリート、タオル、石鹸、額装された写真、磁器皿 他
Glass, foliage plant, concrete, towel, soap, framed photography, cast iron enamel dish, etc.

白井良平 Ryohei Usui

白井は、日常で目にする風景から目を凝らすように丁寧に要素を抽出し、独自の「見立て」や「読み替え」を通して、異なった文脈をもつ場所に新たな風景を構築する。構成要素には、ファウンドオブジェクトなどと、白井自身がペットボトルなどのプラスチック製品をガラスの彫刻に置き換えたオブジェが混ざり合う。ガラスによるシャープな素材感により、人の思い込みを軽快に裏切りながら、既存概念を疑うように問いを投げかけてくる。また見る人が忘れていた記憶を呼び覚ます装置としても機能している。白井が作り出す風景の妙により、ふとした違和感に異なった輪郭が与えられ、普遍的であり、刹那な空間が築かれる。

1983年静岡県生まれ、東京都在住。日常で見つけた違和感や一見見過ごされそうな光景に目を向け、既存のものの方に変化をもたらす作品を、多彩な表現により制作。近年は、プラスチック容器の形態をガラスにより模刻した彫刻シリーズを発表している。今回は新作旧作を交え、展示空間に合わせた新たな見立てを行った。

Usui carefully picks up elements hidden in daily life, to build a new landscape through his unique attempts of seeing something to resemble others, or to interpret from a different perspective. Usui's work is a combination of found objects and his glass sculptures resembling plastic products such as pet bottles. Sharpness of glass sculptures shaping ordinary items evokes fresh sensation and questions our stereotypes. It also works as a device to recall our forgotten memories. His skillful landscape enables us to see something eternal and momentary at the same time with a new perception, after a feeling of weirdness that may arise when facing his work.

会場 | 旧・名古屋税関港察1F (MAP ●)
協力 | 無人島プロダクション



《Shadow of a coin》, 2013-2016
オーガンジー、刺繍糸 organdie, embroidery thread

《Shadow work》, 2012-2016
オーガンジー、刺繍糸 organdie, embroidery thread

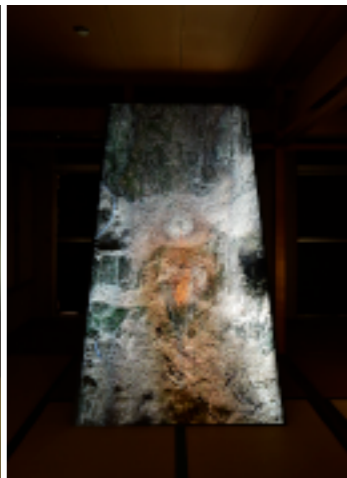
碓井ゆい Yui Usui

《Shadow of a coin》は硬貨の中に、家庭での女性の労働や、セックスワーカーのうびとが刺繍され、《Shadow work》は花瓶や掃除道具など家庭生活にまつわるものが、黒いオーガンジーの布で制作されている。2部屋に渡り展示されるこれらの作品には哲学者イヴァン・イリイチが提唱した、専業主婦による家事や子育てでは金銭的な報酬の対象ではないが、賃労働を裏側で影のように支える労働「シャドウワーク」という考え方が根底にある。透けるオーガンジーに刺繍を施すことで影を落とすという意味でも、まさに「シャドウワーク」である。碓井は軽やかで愛らしい手仕事を通して、家庭と生活、女性と労働など、資本主義社会において必要不可欠だが、顧みられることの少ない影の部分に焦点を当てている。

1980年東京都生まれ、埼玉県在住。お菓子の包み紙やシールなど身近な素材から、彫刻や絵画、インスタレーションなどを制作。綿密なリサーチのもと制作された、女性の社会的地位や賃金の発生しない労働について、刺繍やオーガンジーなどの愛らしい手仕事により言及した、ユーモアとアイロニーに富んだ作品シリーズを今回展示した。

Shadow of a coin exhibits duties of domestic women and sex-workers being stitched inside a coin, and *Shadow work* describes commodities such as vases and cleaning tools or other domestic items created with a black organdie fabric. These works exhibited in two rooms exemplify the conception of philosopher Ivan Illich, that domestic works and fostering children do not become subjective to payment, but are “shadow works” that support such paid works from behind alike a shadow. Indeed, it becomes a “shadow work” when a shadow is casted by applying stitching to a see-through material as the organdie fabric. Through the elegant and adorable handworks, Usui limelights themes such as household and living, or women and work, which all are essential within our capitalist society whilst often become an unnoticed shadow.

会場 | 旧・名古屋税関港察2F (MAP ●)



《Movable》, 2016
映像、鉄板、海水、電熱器、ガラス水槽、写真、葉、木、他
video, iron plate, seawater, electric heater, water tank,
photography, leaf, tree branch, etc.

《Unconscious》, 2015
シングルチャンネルビデオ (10:59min)
Single channel video (10:59min)

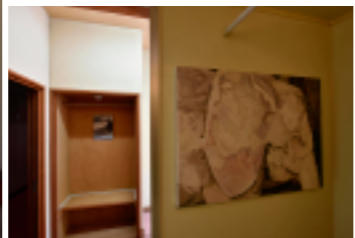
山本聖子 Seiko Yamamoto

メキシコでの生活を契機に、土地と人とその帰属の曖昧さを強く認識するようになった山本は、この名古屋港エリアが埋立地であることに着想を得、本作を通じて土地やアイデンティティとその関係の不確かさや多様なあり方を再考した。大型の鉄板に、地面が崩れていく様子が投影され、その中央には上空から滴る水が音をたてて蒸発し、生々しく湯気を発する。その隣には、上下に揺れる人々が投影された水槽が置かれた。世界の多くの場所で海が土で埋め立てられ、不動の存在と思われる大地も日々変化している。そして人は、さまざまな理由により土地から土地へと移動を繰り返し、身体をめぐる感覚も変容していく。

1981年大阪府生まれ、同地在住。均質的に区画整理されたニュータウン独特の空気や人、生活の在り方への違和感を制作の出発点にしている。近年は海外での滞在経験から、身体性やアイデンティティについて考察した作品を制作。今回は埋立地である名古屋港エリアから得た「土地の不確かさ」といったキーワードをもとに新作を発表。

Yamamoto, who has been conscious about ambiguity in sense of belonging after spending some time in Mexico, examined diverse relations between lands and peoples with the new work, by being inspired by the fact that the port of Nagoya district is a reclaimed land. There is an image of landslide projected on the large-scaled iron plate, and dripping water evaporates furiously with steam. Next to the iron plate, there is this image of people shaking vertically projected on a fish tank. Since there are massive amounts of land being reclaimed every day around the world, even land, which we tend to think as the symbol of immobility, get renewed constantly. People as well travel from land to land for various purposes, and their perception towards body gets transformed over time.

会場 | 旧・名古屋税関港察1F、2F (MAP ●)



展示風景 Exhibition Views

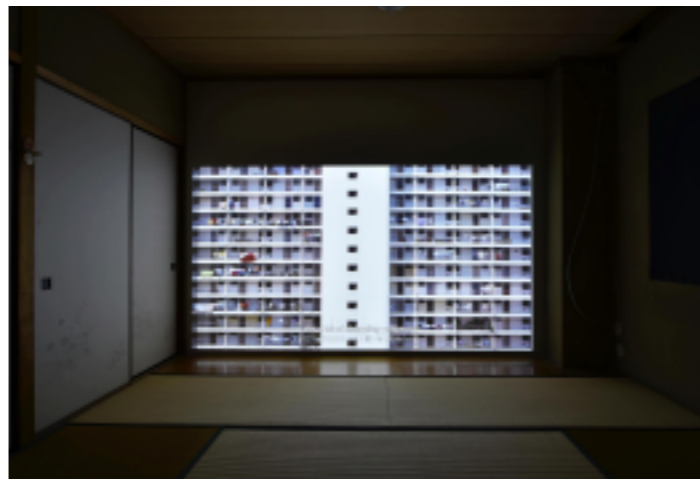
遠藤俊治 Toshiharu Endo

都市郊外の均一な風景を形成する主要素を担うショッピングモールをモチーフにしたイオンのシリーズは、アクリル絵の具で描いたもので、透視図法により、中空に無機的で抽象化されたイオンが浮かびあがる。それは建物にも見えるが、宇宙空間を漂う宇宙船のようにも見えてくる。一連の作品群では現在の日常の風景が匿名的で同質的であることを俯瞰し疑問を投げかけると同時に、遠藤自身の不思議な愛着のようなものが漂う。またそれらに加えて、展示室内には日常生活に溢れるものや風景に着目した日常の断片のシリーズも展開。ひとつの空間内で、虫の目と鳥の目の視点を交差させる。

1983年愛知県生まれ、同地在住。名古屋を拠点に絵画を制作。現代の郊外の風景に代表されるショッピングモールを描いた「イオン」シリーズや、路上の植木鉢、ペットボトル、自転車のサドルなどをモチーフにした「日常の断片」シリーズなどがある。今回は鳥の目と虫の目が共存するような、絶妙な視点のバランスにより描かれた絵画を展示した。

The Aeon series features shopping malls as its main motif, which are main elements that formulate the uniformed landscapes of urban suburbs. Painted with acrylic, the dry and abstract Aeon motifs arise in the air through a two-point perspective. It may look like a building, whilst it may also look like a spacecraft floating in space. The series observes and questions the anonymity and uniformity of daily landscapes, whilst Endo's unique sense of affection towards them could somewhat be found also. Other series that describe substances overflowing in our daily life, and landscapes capturing particles of our everyday, would also be exhibited in the same exhibition room. Perspectives of the insect's eye and bird's eye intersected with each other in one same space.

会場 | 旧・名古屋税関港寮2F (MAP ●)
協力 | GALLERY CAPTION



《BLOCK B》, 2008
シングルチャンネル映像(35mmフィルムをデジタル変換, 20:00min)
Single channel video (35mm film on video, 20min)

クリス・チョン・チャン・ファイ Chris Chong Chan Fui

《BLOCK B》は、かつてクリス・チョン自身も住んでいたことがあるクアラルンプール近郊の集合住宅にて撮影したものである。このエリアは、大規模なインド人コミュニティがあり、多様な職業の人びとが生活を営んでいる。映像では、建物を真正面から俯瞰しながら絵画を思わせる構図で捉え、その構図が変化することはないが、時折、世間話やヒンドゥ教の記念日の話、日常の何気ない会話が聞こえてくる。普段私たちがその存在を想像し得ない人びとの視点から世界を眺めることで、多民族国家マレーシアの民衆の暮らしを描き出し、グローバリズムの影響や、20世紀から現在までに築かれてきた社会の状況をあらわにする。

マレーシア出身。移住、経済、自然科学、映像などの分野におけるプロセスや方法論への問いかけ、再提示を行う。近年は映像、版画、写真、インスタレーションなど多様な作品を発表。今回はクアラルンプールで撮影した、集合住宅の均質的空間と住人が織り成す日々の喧騒の対比を絵画的に捉えた《BLOCK B》を展示した。

BLOCK B was taken in a complex housing outlying near Kuala Lumpur, where Chris Chong himself had lived in the past. The area is known for having a large Indian community, where people of various professions reside together. The video work captures the building from a straightforward perspective, resembling a composition of a painting. Although its composition does not change, chatting voices, conversations on Hindu holidays, and other casual talks can be overheard. Seeing this world through a perspective of an existence one had never imaged of, this work allows multiethnic Malaysia to be described, and exemplifies influences of globalism and transitions of the society since the 20th century.

会場 | 旧・名古屋税関港寮2F (MAP ●)
協力 | OUR ArtProjects



《美整物-1本の梁を運る》BISEIBUTSU - Imaging Beams, 2016
ミクストメディア Mixed media

ヒスロム hyslom

京都の友人宅のはなれを解体したことをきっかけに始まったプロジェクト。重機を用いて崩すのではなく、自分たちの手で時間をかけてひとつの遊びのように実践された解体作業。その際に抽出した梁が、本展示室に置かれたものである。今回ヒスロムは、岐阜の山中からこの梁と同じ赤松の丸太を1本切り出し、ポートとともに庄内川を下って港まちまで運び、屋外の穴に浮かべた。部分的に朽ちた京都の梁と取り替えるべく運ばれたその丸太は、いずれ京都の梁と同じように製材され、友人宅のはなれを再び建てる際に利用される予定である。時間をかけて1本の梁をつくる作業は、合理性が重視される私たちの社会において、住まうことや物事の循環について再考を促す。

加藤至、星野文紀、吉田祐によるアーティストコレクティブ。2009年より関西を拠点に活動。場所の変化を身体で実感しながら、意味のないように見える遊びや行為を通して、土地を知る「フィールドプレイ」を行い、映像やパフォーマンス、彫刻などを発表。今回は庄内川上流から名古屋港へと1本の丸太を選ぶ壮大な新作を制作した。

The project started when the members of hyslom worked on dismantling of a detached room of their friend's house located in Kyoto. They enjoyed each procedure by hand during disassembling, taking their time with no heavy operation equipment involved. The beam exhibited in the exhibition space was taken out during the demolition. For this project, hyslom planned to go find the same kind of tree as the beam, a Japanese red pine up in the mountain in Gifu, and then cut it out to transport on the Shonai River down to the Port of Nagoya, to exhibit it floated in the open hole prepared outside. The log was to be replaced with the old beam, which was partly rotten, and going to be sawn into lumber eventually to be used for building a new detached room for their friend in Kyoto. The whole lumbering process taking a lot of time makes us reconsider habitation itself and circulation of materials in such an efficiency-oriented society.

会場 | 旧・名古屋税関港察1F (MAP ●)
協力 | 株式会社グレートマリン、中嶋和美(美健工房)、日野岡金次、山本総一、松木直人、高野泰幹、黒田裕子、遠田明音、中山拓也、山城大督、早川勝利

イベント・プロジェクト Events and Projects



Project アートホテルプロジェクト Art Hotel Project

本展会場エリア内に位置する宿泊施設「ハーバーロッジなごや」に期間限定のアートルームが登場。宿泊者は出展アーティストの作品に彩られた特別な空間で過ごし、港まちを満喫しました。

会場 | ハーバーロッジなごや (MAP ●)





Project 空き家再生スクール Vacant - houses Renovation School

約20年間空き家になっていた「旧・潮寿司」を、大工さんを講師に迎え、参加者とともに計7回のワークショップを通して改修のプロセスを実践。木造建築の仕組みや職人技を理解・習得し、空き家がまちの中に生きる存在として再生するプロセスを体験し、生まれ変わった空間はL PACK.により「UCO」として、人びとが集う場所としてまちに開かれました。また会期中、「空き家再生スクール報告会」も開催しました。

空き家再生スクール報告会

日時 | 2016.10.15(土) 19:30-21:00
 ゲスト | 藤尾 篤(構造家)、
 小縣章浩(株式会社丸協小牧支店長)
 聞き手 | 米澤 隆(建築家)
 会場 | 港まちポットラックビル1F (MAP ●)
 来場者 | 20名



Project みなとまちガーデンプロジェクト

Minatomachi Garden Project

土づくりからまちづくりを考える「みなとまちガーデンプロジェクト」は2012年にスタートし、これまで江川線歩道の植栽帯を中心にコミュニティガーデンを造成してきました。アssenブリッジ・ナゴヤ2016では「旧・名古屋税関港察」の庭を舞台に、敷地内にハーブガーデンを作庭しました。

会場 | 旧・名古屋税関港察庭 (MAP ●)
 主催 | 港まちづくり協議会



Talk 地域美学スタディ Regional Aesthetics Studies

本展を読み解くためのトークシリーズ。2000年以降、地方都市や地域を拠点とする建築家やアーティストが増加し、地域のコミュニティに根ざした活動や、公共性や社会性が高いアートプロジェクトのあり方が各地で問われています。「地域」がフォーカスされている今、改めて有効な社会とアートのあり方を模索しました。

vol.3 平野千枝子「食と場」ゴードン・マッター=クラークの実践を通じて |
 日時 | 2016.10.13(木) 19:30-21:00 会場 | 港まちポットラックビル1F (MAP ●)
 ゲスト | 平野千枝子(山梨大学大学院准教授) 来場者 | 32名

vol.4 土屋誠一「国家/社会/アート—日本の端から見えるもの」
 日時 | 2016.10.20(木) 19:30-21:00 会場 | 旧・名古屋税関港察庭 (MAP ●)
 ゲスト | 土屋誠一(美術批評家/沖縄県立芸術大学准教授) テーブル | 下道基行 来場者 | 44名

主催 | 港まちづくり協議会



Workshop トラベルムジカ「旅する楽譜とみなとまち」

Travel Musica: Traveling Score for the Port Town

ブラームスとチンドン屋を愛した音楽家・本田祐也が残した楽譜をもとに、作曲と演奏の体験ワークショップを開催しました。参加者は、自身が演奏する楽器を選び、講師とともに作曲を行いました。まちをめぐるながら、楽譜がプリントされた衣装を身にまとい、楽器を演奏し、港まちがコンサート会場になりました。

日時 | 2016.9.25(日) ワークショップ: 10:00-16:00、コンサート: 17:00-18:00
 会場 | ワークショップ: 慶和幼稚園 (MAP ●) コン서트: 港橋広場公園 (MAP ●)
 講師 | 渡邊理恵 (Percussion)、ジモン・ルンメル (pianist / composer)、木村仁哉 (Tuba)、
 森 紀昭 (saxophone)、松延耕資 (saxophone)
 衣装・小道真デザイン | ひがしちか (コシラエル)
 助成 | ゲーテ・インスティトゥート ドイツ本部
 参加者 | ワークショップ: 12名、コンサート: 90名
 主催 | 港まちづくり協議会



Talk コラクル+寺内曜子
「コラクル・プレス・ギャラリーについて」
Coracle and Yoko Terauchi: *Coracle Press Gallery*

コラクルは出版社と並行して、1975年から1987年までギャラリースペースの企画をしていたことでも知られています。アニッシュ・カプーアの初個展を初め、アントニー・ゴームリー、ハミッシュ・フルトン、リチャード・ウィルソンなど数々のアーティストの初期の展覧会を企画するなど、サイモン・カットスのディレクターとしての鋭いまなざしが注目を集めました。1970年末から約20年の間ロンドンを拠点に制作・発表を行い、自身の初個展もコラクル・プレスで開催したアーティスト・寺内曜子を招き、それぞれの活動やこれまでのロンドンのアートシーンについて伺いました。

日時 | 2016.9.23 (金) 19:30-21:00 会場 | 港まちポットラックビル1F (MAP ●)
トークゲスト | サイモン・カットス (コラクル)、寺内曜子 (アーティスト/愛知県立芸術大学教授)
来場者 | 20名



Workshop コラクル+渡辺英司「本の中身/小さな貨物船」
Coracle and Eiji Watanabe: *The Content of A Book*

これまで約1,000冊にも及ぶ出版を行ってきたコラクルと、アーティストブックを「運転手を乗せて移動する乗物」と考える渡辺英司によるワークショップ。本展出品作品やこれまで彼らが作ってきたものを手本にしなが、アイデアがどのようにして印刷物として形になるのか、そのプロセスを体験しました。

日時 | 2016.9.24 (土) 15:00-18:00
会場 | 港まちポットラックビル2F (MAP ●)
講師 | コラクル+渡辺英司
参加者 | 16名



Event ヒスロム「美整物-〈例えば〉を巡る」映像上映会
hyslom: *BISEIBUTSU - Imaging Examples Screening*

本展出品作《美整物-1本の梁を巡る》の前編として位置づけられ、2014年に京都芸術センターで展示された映像作品《美整物-〈例えば〉を巡る》の上映会・トークを行い、出演アーティストのヒスロムに一連のシリーズ作品の制作秘話や試みについて伺いました。

日時 | 2016.9.22 (木・祝) 19:30-21:00
会場 | 港まちポットラックビル1F (MAP ●)
来場者 | 34名



Talk 玉山拓郎 アーティストトーク
Takuro Tamayama Artist Talk

出演アーティストの玉山拓郎に旧・名古屋税関港寮で展示しているストーンヘンジをモチーフにした新作インスタレーションや制作過程、これまでの作品について伺いました。

日時 | 2016.10.1 (土) 19:30-20:30
会場 | 旧・潮寿司 2F (MAP ●)
来場者 | 19名



Talk 城戸保 アーティストトーク
Tamotsu Kido Artist Talk

出演アーティストの城戸保に名古屋港エリアで新たな手法で撮影・発表した新作写真作品や制作過程、これまでの作品について伺いました。

日時 | 2016.10.18 (火) 19:30-21:00
会場 | 旧・潮寿司 2F (MAP ●)
来場者 | 30名



Talk 徳重道朗 アーティストトーク
Michiro Tokushige Artist Talk

出演アーティストの徳重道朗に展覧会のキーワードとなっている「庭」を再解釈した巨大な新作インスタレーションや制作過程、これまでの作品について伺いました。

日時 | 2016.10.18 (火) 19:30-21:00
会場 | 旧・潮寿司 2F (MAP ●)
来場者 | 30名





Project L PACK. 《UCO》 Events

会場 | 旧・潮寿司 (MAP ●)

《たとえば、いつもより早く起きて港街でモーニングを食べてみるとする。》

日時 | 2016.10.16 (日)、10.23 (日) 各日7:00-10:00 来場者 | 10.16 (日): 50名、10.23 (日): 60名

《Comeback NAKAYOSI》

開催日 | 2016.10.21 (金)-10.23 (日)

あいちトリエンナーレ2016会期中、長者町に期間限定で登場したユニット「NAKAYOSI」(L PACK.+青田真也)がゲストを招いたイベントを行い、アッセンブリッジ・ナゴヤ2016のフィナーレを飾りました。

スケジュール

10.21 (金)

《モーとNAKAYOSI》

アーティスト・ミヤギフトンによるプロジェクト「洋菓子モー」のスペシャルスイーツとのコラボレーション。

《おんたまとNAKAYOSI》

あいちトリエンナーレ2016キュレトリアル・チームとNAKAYOSIによるイベント。

10.22 (土)

《フナガコウジとNAKAYOSI: Useful Copied Objects》

「UCO」のロゴをデザインしたフナガコウジによる、シルクスクリーンで「オリジナルUCOグッズ」をつくるワークショップ。
(LOVE ME AND MISO SOUP.とNAKAYOSI)

ミノの素晴らしさを広めるプロジェクト「LOVE ME AND MISO SOUP.」とのコラボレーション

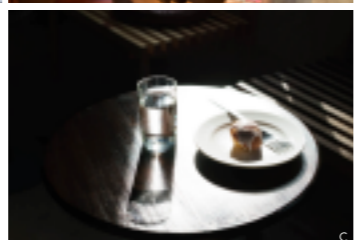
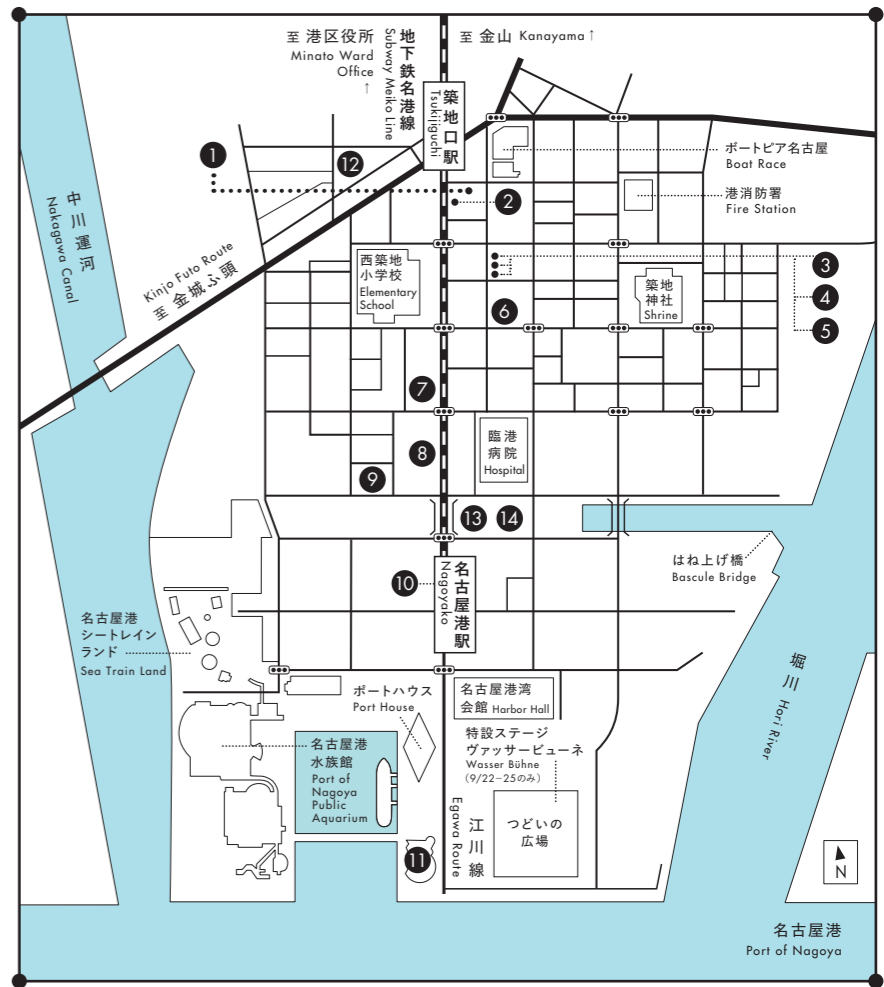


写真 | ミヤギフトン (A, B, C), L PACK. (D, E, F) Photography | Futoshi Miyagi (A, B, C), L PACK. (D, E, F)

「パノラマ庭園一動の生態系にするすー」
PANORAMA GARDEN
-Discovering Signs in an Alternative Ecosystem-

MAP

- 1 港まちポットラックビル
Minatomachi POTLUCK BUILDING
- 2 旧・西本整骨院
Former Osteopathic Clinic
- 3 ボタンギャラリー
Botao Gallery
- 4 旧・潮寿司
Former Sushi Bar
- 5 旧・いずみや染物店
Former Kimono Make-Over Shop
- 6 旧・名古屋税関真砂寮
Former Masago Dormitory of Nagoya Customs
- 7 第3佐野コーポ1F
On the first floor of Sano Building Part 3
- 8 わかまつ商店
Glossary Store Wakamatsu
- 9 旧・名古屋税関港寮
Former Minato Dormitory of Nagoya Customs
- 10 名古屋港ギャラリー
Part of Nagoya Gallery
- 11 名古屋港ポートビル展望室
NAGOYA PORT BUILDING Observation Room
- 12 慶和幼稚園
Keiwa Kindergarten
- 13 港橋広場公園
Park of Minatobashi Hiroba
- 14 ハーバーロッジなごや
Harbor Lodge Nagoya





アッセンブリッジ・ナゴヤ2016 | ドキュメント

Assebridge NAGOYA 2016 | Document

発行 |
アッセンブリッジ・ナゴヤ 実行委員会
2017年3月

Publisher |
Assebridge NAGOYA Executive Committee
March, 2017

編集 |
江坂恵里子 (名古屋市観光文化交流局文化振興室)

Editing |
Eriko Esaka
(Cultural Promotion Office, Bureau of Tourism, Culture & Exchange City of Nagoya)

翻訳 |
河西香奈、千葉薫、内藤ゆき子、
マギー・キンザー・ホーリ

Translation |
Kana Kawanishi, Kaoru Chiba,
Yukiko Naito, Maggie Kinser Hohle

写真 |
怡土鉄夫、今井正由己、青山孝信、
アッセンブリッジ実行委員会事務局

Photography |
Tetsuo Ito, Takayuki Imai, Takanobu Aoyama,
Assebridge NAGOYA Executive Committee Secretariat

デザイン |
中西要介、満田尚子

Design |
Yosuke Nakanishi, Naoko Mizota

事務局 |
港まちポットラックビル
〒455-0037 名古屋市港区名港1-19-23
TEL 052-654-7039 FAX 052-654-8912
E-MAIL contact@assebridge.nagoya

Secretariat |
Minatomachi POTLUCK BUILDING
1-19-23 MEIKOU, MINATO-KU, NAGOYA, AICHI 455-0037 JAPAN
TEL +81 (0) 52 654 7039
E-MAIL contact@assebridge.nagoya

<http://assebridge.nagoya>

© Assebridge NAGOYA Executive Committee all right reserved.

